

德汉对照分级读物

Lotte soll nicht sterben

# 洛特之死

Siegfried Lenz (德) 著

王潇

译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

*Lotte soll nicht sterben*

## 德汉对照分级读物

学外语，阅读是一种重要的方法。通过阅读原文著作来扩展词汇量，熟悉句式结构和常用表达方式，培养语感，进一步学习用该外语准确地表达自己，从而真正掌握这门外语，则无疑是一种聪明的、事半功倍的学习方法。今天，我们从 Egmont Easy Readers 引进这套简易读物，收录了一批德语国家著名作家的精品，希望它们能够提高德语学习者的学习兴趣，巩固学习效果，同时，也为广大德语学习者提供一个了解德语文学的途径。

本套书既收录了擅长批判现实的海因里希·伯尔、汉斯·法拉达等大师的作品；又选取了精于人物心理刻画、精神分析的斯特凡·茨威格的中篇小说；更收录了富于浪漫色彩、想像力丰富的《明希豪森奇遇记》以及由德国最受欢迎的作家埃里希·科斯特纳所创作的温馨爱情小品。

本套书为简易读物，采用德汉对照形式，对重点单词给出了双语注释，语言简单，句式结构清晰，便于初级学习者循序渐进地学习掌握。全套共十册，分为 A、B、C、D 四级，其中 A 级单词量为 600，B 级 1200，C 级 1800，D 级 2400，适合不同德语水平的读者。

A	B	C	D
Bücher mit 600 Wörtern	Bücher mit 1200 Wörtern	Bücher mit 1800 Wörtern	Bücher mit 2400 Wörtern

¥: 6.90

ISBN 7-5600-2792-X



9 787560 027920 &gt;



一个学术性教育性  
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

德汉对照分级读物

# Lotte soll nicht sterben

## 洛 特 之 死

Siegfried Lenz (德) 著

王 潇 译

外语教学与研究出版社  
Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01 - 2001 - 5160

图书在版编目(CIP)数据

洛特之死/(德)伦茨(Lenz, S.)著;王潇译. - 北京:外语教学与研究出版社, 2002

ISBN 7 - 5600 - 2792 - X

I. 洛… II. ①伦… ②王… III. 德语 - 对照读物, 小说 - 德、汉  
IV. H339.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 031409 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)  
8, Landemaerket  
DK-1119 Copenhagen

## 洛特之死

Siegfried Lenz (德)著

王 潇 译

\* \* \*

责任编辑: 李磊磊

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 1.625

版 次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 2792 - X/H·1458

定 价: 6.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

## 作者简介

# SIEGFRIED LENZ

## 西格弗里德·伦茨

这位 1926 年 3 月 17 日在东普鲁士的 Lyck 城出生的作家,不仅仅创作出关于他的故乡马祖里的美丽故事,而且成为德国战后最伟大的作家之一。年轻时,西格弗里德·伦茨从东普鲁士被驱逐出来;之后,他去了汉堡,在那里他学习研究了哲学、英国语言文学和文学。最初,他以在全国性日报——《世界报》的副刊做编辑来维持生计。他一直定居于汉堡。

伦茨是一位针贬时弊、笔锋犀利的小小说家、戏剧家和广播剧作家。现代人的孤独、失败、责任感、过失以及考验都是他创作的源泉。他所写的《Deutschstunde》是德国现代文学作品中最成功的长篇小说之一。

## 作者的其他作品

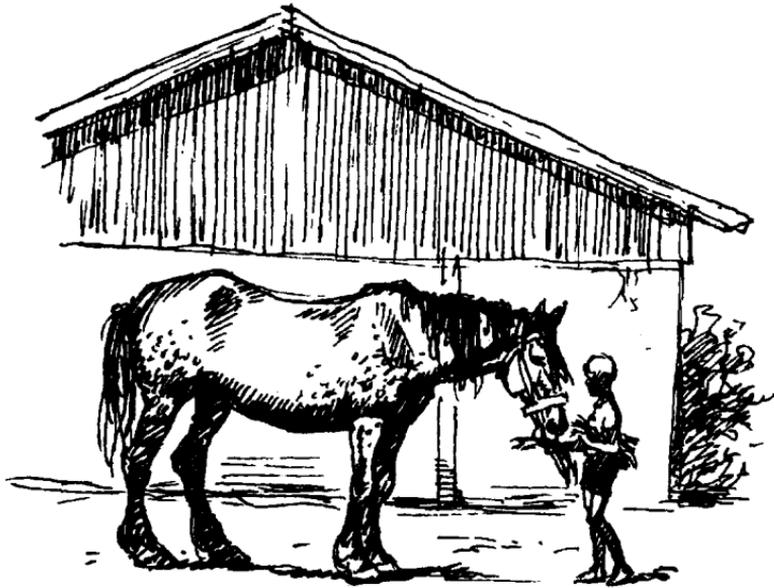
Es waren Habichte in der Luft (长篇小说) 1951, Duell mit dem Schatten (长篇小说) 1953, So zärtlich war Suleyken (短篇小说) 1955, Das schönste Fest der Welt (广播剧) 1956, Der Mann im Storm (长篇小说) 1957, Jäger des Spotts (小小说) 1958, Brot und Spiele (长篇小说) 1959, Das Feuerschiff (短篇小说) 1960, Zeit der Schuldlosen (戏剧) 1961, Stadtgespräch (长篇小说) 1963, Lehmanns Erzählungen (短篇小说) 1964, Der Spielverderber (短篇小说) 1966, Deutschstunde (长篇小说) 1969, Das Vorbild (长篇小说) 1973, Heimatmuseum (长篇小说) 1978, Elfenbeinturm und Barrikade (随笔) 1983, Exerzierplatz (长篇小说) 1985

## 内容简介

人和动物之间的感情究竟可以有多深？你幼年时是否有过因为家中猫咪或是小狗的死亡而痛哭流涕，伤心不已的经历？

男孩鲁迪和老马洛特是好朋友，他们天天都在一起。一天，院子里来了个陌生人，男孩发现他是受雇来杀死老马的人。于是他决定拯救老马和它一起逃到祖父那儿去。冒险途中男孩遇到了好心的护林员、小气又贪婪的铁匠甚至还遇上了两个强盗，他们抢走了老马，然而最终它还是回到了鲁迪的身边。就要到达目的地的时候，老马终于因为体力不支倒毙在去往祖父家的途中。两个林业工人发现了伤心的鲁迪并把他带到他祖父那里。当鲁迪的父亲接他回家时，他不肯回去。后来父亲说服了鲁迪，就在他回到家的时候，鲁迪发现马厩里有一匹父亲买给他的新马……

西格弗里德·伦茨，德国战后最伟大的作家之一，用他那隽永含蓄的笔调替我们讲述了一个九岁的小男孩以及他对一匹老马的爱的故事。



## **Lotte soll nicht sterben**

Es ist eine einfache Geschichte, denn sie handelt nur vom Tod und von der Liebe eines Jungen zu einem alten *Pferd* und sie passierte in Masuren, zwischen einsamen Wäldern und stillen Seen. Masuren war ein schönes Stück Erde, ruhig und machtvoll und so voller *Einsamkeit*, dass man dort richtig verschwinden konnte. Das kleine Dorf Romeiken zum Beispiel war so ein verschwundenes Dorf; die Leute, die hier wohnten, waren Bauern und Waldarbeiter und die meisten von ihnen hatten immer nur den Himmel von Romeiken gesehen und nie anderes Wasser getrunken als das von Romeiken. Sie waren noch nie aus diesem Dorf herausgekommen und wenn einer das mal musste, dann traf er Vorbereitungen, als ob er zu einem anderen Stern reisen wollte. Vielleicht glaubten einige sogar, dass die Welt hinter den Feldern von Romeiken zu Ende wäre. Das ist wirklich möglich. Rudi glaubte das aber nicht mehr und er war doch nur neun Jahre alt; er hatte nämlich einen Großvater, der in Johannisburg eine Mühle besaß und Johannisburg lag ziemlich weit von Romeiken. Rudi lief im Sommer immer ohne Schuhe, er hatte ein graues Flanell*hemd* und eine kurze, schwarze Hose an und die Sonne hatte sein Gesicht und seine Beine braun gebrannt und sein Haar farblos gemacht. Er lief oft in den Wäldern herum oder am See, aber die meiste Zeit verbrachte er auf der *Wiese*, denn da war er mit Lotte

## 洛特之死

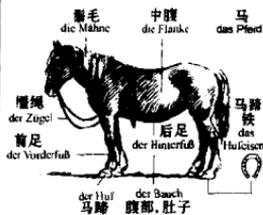
这是一个简单的故事,它讲述的仅仅是死亡以及一个小男孩对一匹老马的爱。这个故事发生在马祖里,在孤寂的森林与宁静的湖泊之间。马祖里是一块美丽的土地,宁静祥和,充满力量;又是如此的偏僻,以致在那里人们可以真正地消失不见。像罗梅肯就是这样一座遗世而立的村庄;住在这儿的人是农民和林业工人,他们中的大多数人只见过罗梅肯的天空,从未喝过罗梅肯以外的地方的水。他们从未走出过这个村庄;一旦有人有这个需要,他会做好准备,就像自己要去另一个星球一样。也许一些人甚至认为,罗梅肯的森林后面就是世界的尽头了。这也是极有可能的。鲁迪却不相信这些,虽然他才只有9岁。他有一个祖父在约翰尼斯堡开了一家磨坊,约翰尼斯堡距离罗梅肯相当远。夏天鲁迪总是光着脚到处跑,他穿一件灰色的法兰绒衬衫和一条短的黑色裤子。太阳将他的脸和腿晒成褐色的,头发也烤得没有了色泽。他常常在森林里或是湖边溜达,但是他的大部分时间是在牧场上度过的,因为在那儿 he 可以和洛特在一起。洛



das Hemd  
衬衫



die Wiese  
牧场



zusammen. Lotte war ein Pferd, ein alter grauer Schimmel seines Vaters und sie war schon so alt, dass sie nicht mehr arbeiten musste. Lotte war fast zweiundzwanzig Jahre alt und hatte jetzt gute Tage. Trotz ihres Alters aber war Lotte noch ein schönes Pferd und vielleicht war das Allerschönste bei ihr ihre dunklen, stillen, etwas traurigen Augen. Rudi verbrachte die meiste Zeit bei ihr und er schleppte große Portionen von saftigem Gras, Löwenzahn oder wildem Rhabarber herbei und wenn er dem Pferde das auf flacher Hand gab, sprach er mit ihm und erzählte ihm alles Mögliche. Und er meinte, das könnte immer so weitergehen und so schön sein und nie ein Ende nehmen, bis er selbst einmal alt war.

Aber eines Tages – Rudi war gerade auf dem Hof – da kam ein Mann mit einem großen, merkwürdigen Wagen in den Hof hineingefahren, ein älterer, magerer Mann mit grauem, steifem Haar und einer alten Lederweste. Er fragte Rudi: „He, ist dein Vater zu Hause?“ Und Rudi sagte: „Er ist drinnen.“ – Der Mann nickte und ging in das Haus hinein und Rudi war gespannt, was der bei seinem Vater wollte und er stellte sich vorsichtig unter das Fenster. Aber er konnte nicht hören, wovon die zwei Männer sprachen, nur zuletzt, als sie an das Fenster traten, verstand er, dass sie von Lotte sprachen. Der Mann mit der Lederweste sagte: „Ich komme morgen früh vorbei, etwas vor fünf, dann nehme ich sie mit.“ Und Rudis Vater sagte: „Gut, ich werde alles so weit fertig machen und vergiss nicht, mir einige Tage später den einen *Vorderfuß* zu bringen.“ – Dann kamen die zwei Männer auch schon heraus und Rudi sprang schnell hinter einen Busch,

特是一匹马，他父亲的一匹灰色的老马。它很老了，老到已经不必再干活了。洛特快22岁了，现在可以过轻松的日子了。虽然上了年纪，洛特却不失为一匹漂亮的马，它身上最漂亮的地方也许要数它那双深邃、平静又略带悲伤的眼睛了。鲁迪大部分的时间都在它的身边度过，他给它拖来大份柔软的草料、蒲公英以及野生的大黄茎。当他将这些放在平摊的手掌上喂洛特时，他总与它交谈，给它讲一切的可能的事情。而他相信，这将一直地延续下去，这么美，没有尽头，直到他自己也变老的那一天。

但是有一天——刚好鲁迪在院子里——一个男人驾着一辆大而奇怪的马车驶进了院子。那是个头发灰白僵直的上年纪的偏瘦男子，穿一件旧的皮马甲。他问鲁迪：“喂，你父亲在家吗？”鲁迪回答：“他在里面。”——男人点点头走进了屋子。鲁迪很好奇这个人想从父亲那儿得到什么，于是他小心翼翼地走到窗下。但是他根本听不见这两个男人的谈话。只有最后，当他们走近窗边的时候，他知道了，他们在说洛特。穿着皮马甲的男人说：“我明天早上过来，大概5点之前，然后将它一起带走。”接着鲁迪的父亲说道：“行，我会将一切处理好。但是别忘了，几天之后给我带它的一只前足过来。”——接着两个男人就已经走了出来，为了不被发现，鲁迪很快地跳到一丛灌木的



der Vorderfuß, Illustration

Seite 3 见第3页的插图

um nicht gesehen zu werden. Und als der große Wagen vom Hof wegfuhr, ging er durch den Apfelgarten zur Landstraße und sah den Mann mit der Lederweste krumm auf dem Wagen sitzen und Rudi folgte ihm, langsam und verwirrt. Er konnte nicht begreifen, warum der Vater Lotte weggeben wollte, den einzigen Grauschimmel, den er noch hatte und eine wilde Angst überfiel ihn, als er an den Vorderfuß des Pferdes dachte, den der Vater zurückhaben wollte. Sie wollen Lotte totmachen, sagte er sich verzweifelt, das alte Pferd sollte sterben.

Der große Wagen rumpelte einen Feldweg hinauf und bei dem kleinen verkrüppelten Kirschbaum drehte er ab und fuhr direkt in den Wald hinein, wo er vor einem Bauernhaus stoppte. Als Rudi versuchte, durch die Büsche, die das Haus umgaben, hindurchzukriechen, sah ihn der Mann mit der Lederweste und bevor Rudi weglaufen konnte, hatte der Mann ihn mit zwei Fingern um seinen mageren Nacken gefasst und sagte: „Was machst du hier, he? Du warst doch vor ein paar Minuten da unten auf dem Hof, nicht wahr? Warum bist du mir nachgelaufen?“ Und Rudi sagte: „Lass mich doch los! Das tut weh, ich will hier nur spielen.“ – „Spielen“, sagte der Mann lachend, „das kannst du einem anderen erzählen, mir nicht. Du siehst nicht aus wie einer, der spielen will. Also sage mir nun, warum bist du hier?“

„Du drückst ja immer mehr“, rief Rudi, „lass mich los!“ Und der Mann ließ ihn los und sagte: „Dann werde ich dir erzählen, warum du hier bist. Weil ich das Pferd holen will, nicht wahr? Du lagst unter dem Fenster und hast gehört, was

后面。那辆大车驶离院子以后，他穿过苹果园走到公路上，看见那个穿皮马甲的男人歪歪斜斜地坐在车上，鲁迪慢慢地，迷惘地跟着他。他不能理解，父亲为什么要将洛特送走，这是他拥有的惟一的一匹灰马。当他想到父亲想要取回的那只前足时，一阵狂乱的恐惧笼罩了他。他们想杀死洛特，他绝望地对自己说，这匹老马要死了。

大车沿着田间小路咕隆咕隆地驶上去，他在一棵矮小的挠曲生长的樱桃树边拐了个弯，直接驶入森林，在一座农舍前停了下来。当鲁迪试图爬过环绕着房屋的灌木丛时，那个穿皮马甲的男人看见了他。在鲁迪能够逃跑之前，那个男人用两根手指抓住了鲁迪瘦瘦的脖子，说：“嗨！你在这里干什么？几分钟之前你还在下面的院子里，不是吗？为什么跟着我跑到这里来？”鲁迪说：“放开我！这样很疼，我只想在这里玩玩。”——“玩？”男人笑着说，“你能骗得了别人，可骗不了我。你可不像是到这儿来玩的。好了，现在告诉我，你为什么会在在这儿？”

“你捏得越来越紧了，”鲁迪叫道，“放开我！”那个男人放开他，说：“那就让我来告诉你，你为什么会在在这儿。因为我要带走那匹马，不是吗？你躲在窗子下面，听见我和



dein Vater und ich sagten und nun bist du mir nachgelaufen, um herauszufinden, was mit deiner Lotte passiert. Das ist doch richtig, nicht wahr? Dein Vater hat mir erzählt, dass du das Pferd sehr lieb hast.“

„Willst du es totmachen?“ , fragte der Junge.

Da wurde der Mann plötzlich sehr freundlich und er legte Rudi die Hand auf die Schulter und beide gingen über den Hof und als sie wie zwei Freunde miteinander gingen, strich der Mann einmal schnell mit der Hand über das Haar des Jungen und sagte: „Ich sag’ dir, wie es ist, mein Junge, es nützt nichts, dass ich dir etwas vorlüge: Das Pferd muss sterben. Einmal soll es ja doch sterben, aber damit es noch zu etwas Gutem gebraucht werden kann, mache ich es tot. Das ist nun einmal so. Es kommt bestimmt in den Pferdehimmel, da kannst du ganz sicher sein.“

Sie setzten sich beide auf die Treppe vor dem Bauernhaus und als sie eine Zeit lang still zusammengesessen hatten, fragte Rudi: „Und warum musst du meinem Vater den einen Vorderfuß bringen?“ „Damit dein Vater sehen kann, dass das Pferd auch wirklich tot ist“, sagte der Mann. „Das muss doch so sein, sonst könnte ich vielleicht das Pferd weiterverkaufen und dann müsste es auf seine alten Jahre noch arbeiten. Aber das soll es nicht mehr, es hat lange genug gearbeitet, meinst du nicht? Und wenn ich deinem Vater einen Vorderfuß bringe, weiß er, dass das Pferd tot ist. Das mache ich immer so.“

„Hast du schon viele Pferde totgemacht?“ , fragte Rudi unruhig und rückte etwas von dem Mann weg.

你父亲所说的了。现在你跟着我，想弄清楚你的洛特会发生什么事情。就是这样，对不对？你父亲对我说了，你十分爱惜这匹马。”

“你要把它杀了吗？”小男孩问。

那个男人一下子变得非常的友善，他将手放在鲁迪的肩上，然后两个人穿过院子。当他们像两个朋友那样一起走的时候，那个男人用手很快地轻抚了一下小男孩的头发，说道：“我来告诉你事情的真相，我的孩子。我对你隐瞒任何事情都是没有用的：这匹马必须死。它最终总会死的；但是为了让它还能有一些价值，就让我来杀死它。就是这样。它一定可以去马的天堂，这一点你可以确信。”

他们俩坐在农舍前的台阶上，一起静静地坐了一段时间以后，鲁迪问：“那为什么你必须带给我父亲它的一只前足？”“这样你父亲可以知道这匹马确实确实是死了，”男人回答说，“必须这样，否则我可能又将这匹马卖了，那它在风烛残年的年纪就只得干活了。但是不应该再这样了，它已经干得够多的了，你不觉得吗？如果我给你父亲带回一只前足，他就知道，这匹马死了。我总是这样做。”

“你已经杀死很多马了吗？”鲁迪不安地问，并且从男人身边挪开了一些。



„Natürlich, mein kleiner Junge, ich lebe davon, dass ich ein bisschen früher das mache, was der Pferdegott doch etwas später machen würde, nicht viel früher, weißt du, nur ein paar Monate oder so.“

Da sprang Rudi plötzlich auf und rannte, so schnell er konnte, über den Hof. Er hörte nicht auf das Rufen des Mannes, er rannte zu den Büschen, die den Hof umgrenzten, sprang fast hindurch, kümmerte sich nicht darum, dass sie stachen und kratzten, er rannte nur angstvoll und pustend weiter durch den Wald und über den Feldweg zur Wiese. Und als er am Rand der Wiese stand, hatte das Pferd ihn auch schon gesehen und trabte zu ihm hin und Rudi schlug seine Arme um den großen nickenden Kopf des Tieres und versuchte, ihn in stürmischer Liebe an sich zu drücken.

„Du sollst nicht sterben“, sagte er immer wieder, „nein, hab' keine Angst, ich werde schon dafür sorgen, ich werde das schon verhindern. Bis morgen früh haben wir ja noch Zeit.“

Und am Abend brachte er das alte Pferd früher als sonst in den Stall und dann ging er zu seinem Vater und fragte ihn, ob er Lotte am nächsten Vormittag zum See mitnehmen dürfe, er wolle sie waschen, aber der Vater sagte: „Morgen nicht, später vielleicht.“ Und da wusste Rudi, dass der Tod des Pferdes endgültig beschlossen war.

Er ging nun in seine Kammer hinauf, holte eine Zigarrenkiste hervor und setzte sich damit aufs Bett. Hier öffnete er die Zigarrenkiste und nahm Verschiedenes heraus, wie z. B. Messingringe und Gummibänder. Und unter diesen Sachen lag auch eine kleine runde *Schachtel* aus Metall, die er mal am

“当然，我的孩子。我靠这个生活，我提前做这件事情，这件马神稍后会做的事情。但是早不了多少，你知道，只是一个月左右。”

鲁迪忽然跳了起来，尽可能快地跑过院子。他压根儿不听男人的叫喊，他跑到环绕着院子的灌木丛边，几乎是跳了过去，一点也不在乎它们会刺疼和刮伤他。他只是恐惧不安地、气喘吁吁地跑过森林，越过田野来到牧场。当他站在牧场边上时，那匹马也已经看见了他并向他小跑过来。鲁迪双手环抱住洛特微微垂下的大脑袋，试图将它压进狂热的怜爱中去。

“你不应该死，”鲁迪不停地说，“不，别害怕，我会想办法，我会阻止这一切。到明天早上我们还有时间。”

傍晚的时候，他比以前都要早就将这匹老马牵回了马厩。接着又去找他的父亲，问他，第二天早上他是不是可以将洛特带到湖边去，他想给它洗洗。但是父亲回答说：“明天不行，也许以后。”这下子鲁迪明白了，这匹马的死已经最终确定下来了。

现在他走到楼上自己的小房间里去，取出一只香烟盒，拿着它坐到床上。然后他打开香烟盒，拿出各种各样的东西，像黄铜圈和橡皮筋什么的。这些东西当中还有一只圆的小金属匣子，有一次他在水边捡到了



die Schachtel  
盒子，匣子